

UN ACERCAMIENTO A LA OBRA DE DANIEL LÓPEZ LAGUNA: ESPEJO FIEL DE VIDAS

CONCEPCIÓN CABEZAS ALGUACIL

*“Nacieron
con los ojos azules de distancia
con la nostalgia,
de Sefarad” .
(Safed) José Angel Valente. 1988*

“El sefardismo es una suma cultural y ante todo una producción humana, un tipo psicológico adecuado a las condiciones de mezcla española, arábiga y judía”.¹

El judío está hecho de memoria, de autoidentificación. No delimitado geográficamente a lo largo de su historia, pero ubicable en el tiempo. Es fiel no sólo a su tradición fundamental como judío, fiel a los tipos culturales que crea en respuesta a los medios, es decir, en el nivel que ha creado cultura en relación con los sectores judíos. También es profundamente fiel a aquellos países en los cuales se ha desarrollado culturalmente.

La fidelidad al sefardismo es nada más que una variante específica de la fidelidad general judía hacia sí mismos: no olvidan ninguna patria, ni ningún país. En esa medida el judío es fundamentalmente alguien que vive en la historia mucho antes que alguien que vive en la geografía.

Este preámbulo sirva para introducir a un judío sefardí que supo en el pasado —ahora lo valoramos también en el presente— realizar una obra para sus hermanos al otro lado del Atlántico, en contacto con la cultura española y en el idioma español.

Una constante en la historia de la península ibérica, desde cualquier aspecto, es la presencia activa del pueblo hebreo, antes y después de su expulsión, incluso cuando habían hecho suya la religión cristiana.

1. Cf. L.S. Pérez «El área de sefardinización secundaria: América Latina», en: *Actas del primer simposio de estudios sefardíes*, Madrid 1970, 1.

Los judíos expulsados de España, a partir de 1492, llevaban a todos los confines de la tierra, en medio de su dolor y amargura, la lengua, la literatura y las ciencias aprendidas en el suelo ibérico y atesoradas en él durante mucho tiempo por sus más renombrados rabinos. En la expatriación se renovaba su antigua actividad intelectual y llegó a producir en los siglos de su lastimosa diáspora mayor número de obras científicas, históricas, literarias, etc., que en anteriores centurias.

Es el caso del sefardí Daniel López Laguna, que como tantos judíos de origen ibérico vuelven los ojos a la patria de sus mayores, aunque el precio a pagar fuese una cárcel de la Inquisición, lugar donde germinó la semilla de un libro, “Espejo fiel de Vidas”, que como “El Quijote” se gestó en la cárcel casi un siglo después.²

La atmósfera problemática y compleja de su tiempo no logró alterar la personalidad fuerte, llena de ese sentido acendrado de raza y nación, que sólo poseen las grandes personalidades, hasta crear una obra querida y elogiada por muchos de sus contemporáneos.

Durante los siglos XVI, XVII y principios del XVIII, los judíos marranos formaron pequeñas comunidades en Europa, pero prósperas e influyentes. De su experiencia nació la idea de emancipación política. Todo el proceso puede llamarse acertadamente un encuentro con el *secularismo*, aunque en las fases primarias de su desarrollo, la religión desempeñaba todavía un papel importante.³

Cuando el Nuevo Mundo se abrió a Europa, parecía que se presentaba a los judíos una oportunidad gloriosa para una vida nueva y libre. Para los marranos, en concreto, América se presentó como la parte del globo, donde, por fin, iban a ser liberados de su miserable y peligrosa existencia.⁴

Los primeros judíos que fueron a América provenían de España y Portugal.⁵ La influencia cultural hispánica fue grande. Desde los principios de la colonización se leía mucho. Las listas de libros registrados al embarcar, las bibliotecas de las universidades y conventos y los mismos inventarios de algunos testamentarios prueban esa afición. La Biblia fue el libro más leído en América colonial. Los nombres de los patriarcas hebreos, de los profetas, etc., siguen siendo elegidos para llamar a sus hijos.

Mientras tanto España se agota. En las Dunas (1639), Gravelinas (1644),

2. Cf. M. de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Madrid (Clásicos Alhambra) 1970, 55.

3. Cf. J. Parker, *Historia del Pueblo Judío*, Buenos Aires 1965, 129.

4. Los judíos jugaron un papel importante en el descubrimiento del nuevo mundo, “no fueron joyas, sino los judíos los que construyeron la real base financiera, que apoyó la primera expedición de Colón. Entre los principales protectores financieros estaban dos marranos de España: Luis de Santángel y Gabriel Sánchez; puede ser demostrado por los libros de cuentas originales que están en los Archivos de Indias en Sevilla”. Cf. M.K. Freuna, *Jewish Mercants in America*, New York, 1939 11-20.

5. Les movió un deseo de libertad; durante cierto tiempo vivieron a sus anchas, pero el brazo de la Inquisición llegó también allí. Fue formalmente establecida en las Indias Occidentales en 1511 y en Sudamérica en 1516. Muchos vivieron en amenaza de arresto y de ser devueltos a la Península para ser juzgados. Cf. R. Gay, *Jews in America*, New York 1965, 6-17.

Balaguer (1645), Conrai y Mardick (1646), en Lens (1647), etc., pierde porque no cabe otra alternativa. Ingleses y franceses baten a los españoles en Europa y América, donde el Caribe sigue siendo el cruce de todos los caminos.⁶

El intento fracasado de Cromwel⁷ en su plan occidental de atacar a la isla de la Española,⁸ ambicionada por su poder estratégico, extensión y riqueza, llevó a los ingleses a poner su objetivo en la desguarnecida Jamaica.⁹ Sin grandes esfuerzos, el almirante Willian Penn, de la Real Armada Británica, arrebató a España tan preciada joya en 1665.

La diplomacia se encargó de consumir este acto pirático en la Paz de Madrid de 1670. Desde entonces esta isla fue la sede principal del poder inglés en los mares de las Indias Occidentales. Se constituye en centro de contrabando, que sostenían ingleses con Méjico y Perú, causando a España perjuicios incalculables. El comercio con Cuba y Tierra Firme quedó interrumpido. Por tanto, Jamaica se convertía en la base naval de la piratería, Abierta al mar por sus dieciseis puertos, llegaban a sus orillas barcos y hombres de todas las razas. Se les temía no sólo por el daño material que causaban, sino porque introducían doctrinas anticatólicas que atentaban contra el dogma.

6. España yacía impotente por su penuria marinera; faltaban barcos y de nada servía que cartas y más cartas llegasen a las Indias vaticinando lo que se avecinaba.

7. Frente a la actitud del Quijote, que embarcaría casi íntegra su primera ed. para América, un libro escrito por un dominico renegado invitaba a conquistar las posesiones hispánicas de Indias. El dominico era conocido por el nombre de Tomás Gage. Su obra *A new Survey of the West Indies*, leída por Oliverio Cromwel, sirvió bastante para incitarle contra la América hispana. Una América la que nada podía esperar de su metrópoli donde circulaban décimas tan elocuentes como ésta:

“Por las Indias de Castilla
no daré una blanca ya,
que el inglés acá y allá
no deja pasar barquilla.
De la plata es la polilla,
de España la confusión
borrón de la religión
asombro del que navega,
gallo que turba y que ciega
hoy totalmente al león”.

Para un estudio más detallado del ambiente de frustración generalizada que reinaba en España y en la América hispana, Cf. Morales Padrón, *Manual de Historia Universal, IV* (Historia gral. de América), 1962, 534.

8. Aconsejado por Gage y el coronel Modyford.

9. Isla perteneciente a las grandes Antillas. Descubierta por Colón en su segundo viaje en 1494; la llamó isla de Santiago. Cuando pasó a manos británicas, tomó el nombre de Jamaica —tierra de bosque y agua—. Fue la sede principal del poder inglés en los mares de las Indias Occidentales.

A comienzos de 1660 varias familias judías viven en Jamaica,¹⁰ pero el número aumenta de un año a otro. Les era permitido establecerse con la condición de hacer un juramento de lealtad al gobernador civil.¹¹ La obligación fundamental para los judíos, que emigraban a la isla, era dedicarse a las plantaciones, aunque muchos de ellos se ocuparon en los negocios y abrieron comercios.¹²

Según Kayserling,¹³ este escritor sefardí fue el que más destacó y respetó a los judíos residentes en Jamaica durante muchos años. Pocos de los que escribieron sobre él tuvieron en cuenta su trabajo poético, un libro enormemente apreciado.

Daniel Israel López Laguna (1635-1730)¹⁴ fue un poeta nacido en Portugal. Sus padres eran marranos del sur de Francia,¹⁵ en donde vivió una temporada durante su niñez. En su juventud estudió a los clásicos en España, donde fue arrestado por la Inquisición hasta conseguir la libertad por medio de la fuga.

Encontró refugio en Jamaica, donde públicamente profesó su fe y sufrió muchas torturas.¹⁶ Se naturalizó en 1693.

Convirtió en canciones los poemas sagrados que le habían dado consuelo en sus tiempos de sufrimientos y le mantenían con esperanza de vida. Intentó una paráfrasis poética a los Salmos, un plan que habían concebido cuando se encontraba en prisión. El mismo da información sobre la historia de su juventud y de sus sufrimientos en el siguiente poema, de forma acróstica, "A el zeloso lector":

A las Musas	Ynclinado
E sido desde mi infan	sia
La adolescencia en la Franc	ya
Zagrada escuela m	E ha dado
En españa algo han	Limado
las	Artes mi Yoventut

10. Entre éstos Jacob Bueno Henríquez, que procedente de Amsterdam pidió poner en funcionamiento una mina de cobre. Consiguió naturalizarse y que le fuese permitido vivir abiertamente, sin problemas, de acuerdo con su religión y tener una sinagoga. Cf. Kayserling, «Los judíos en Jamaica y Daniel López Laguna»: *The Jewish Quarterly Review* XII (1900) 708-711.

11. Fue el caso de Salomón Gaba Faro, David Gómez Henríquez, Abraham de Soza Mendes, Abraham Espinosa y Jacob de Torres, que llegaron de Londres.

12. Esto despertó los celos de los comerciantes ingleses. En 1671 presentaron una petición al Consejo exigiendo que los judíos se limitaran al comercio al por mayor. El gobernador se opuso. Estas palabras figuran en una carta del gobernador al secretario, Lord Arlington, con fecha 17 de diciembre de 1671. Cf. *Calendar of British State Papers: Colonial*, n. 697, p. 298 ss.

13. A.c. p. 710, Cf. nota 10.

14. Cf. *Encyclopaedia Judaica* X, Jerusalem 1971; C. Roth, *A History of the marranos*, New York 1959, 330.

15. Parece que se reconcilió con la Iglesia. Véase *Encyclopaedia judaica*. Jerusalem, 1971. Vol. 10 (Jes-lei).

16. Cf. C. Roth, o.c. 330.

Ojos abriendo en	Virtud
Salí de la	Inquisición
Oy Jamaica en can	sion
Los Psalm	os da a mi Laud
Enmy Pricion los	Deseos
Cobre de hacer	Esta obra ¹⁷

La obra, que el poeta tituló “*Espejo fiel de Vidas*”,¹⁸ se halla en la Biblioteca Nacional, con la signatura R-101, en la sección de libros “raros”. Se presenta al lector de la siguiente forma:¹⁹

I PORTADA:

Título: “Espejo fiel de Vidas”, que contiene los Salmos de David en verso, obra devota, útil y deleitable.²⁰

Dedicatoria: a Mordejay Nuñez de Almeyda.²¹ Ofrece un grabado hecho por Alfonso López de Oliveira. Representa al rey David, que entona un salmo, tañendo un arpa.

Edición en Londres.

Licencia de los Señores del Mahomad.

Aprobación del Señor Haham.

Fecha año 5480 (año 1720 de J.C.).

17. La lectura completa de estos versos acrósticos es la siguiente: “A el zeloso lector ya equivalen auxilios del rey David y si el aviso de ley le da luz sólo Torá enriquece la vida”.

18. La palabra “espejo”, con el significado de “modelo, digno de imitación” ha sido frecuente en la literatura: por ejemplo, el “*Speculum mayus*” de Vicent de Beavais (s. XII); “Espejo de magistrados” (s. XVII) de varios poetas ingleses.

En el prólogo del libro, Daniel López Laguna hace alusión al brillante escudo de Perseo, cedido por Minerva, que captaba la imagen de las Gorgonas, que no podían ser vistas directamente. Es, pues, un arma salvífica.

19. La división que presentamos a continuación obedece al criterio ya señalado por el autor del libro.

20. Véase la reproducción del mismo.

21. Nombre familiar de importantes sefardíes de origen portugués, que se extendieron por Inglaterra y diversas colonias americanas. Cf. *The Jewish Encyclopaedia*, p. 1.247.

Des N.N. y una T. miro
 Seguir la luz de este ESPEJO
 De quien consigue el reflexo
 La D. que se pone a libr
 Y no son misericordia.

אכילי אהור אהשא
 אהור אהשא אהשא
 אהשא אהשא אהשא

Que a una VID a una A. y un FIEL
 Presta lenguas el púncel.
 Siguiendo FRAGVA y CORONA.
 Aun real DELFIN que pregona
 La victoria de YSRAEL.

En este Espejo
 De Vidas Fiel
 Fragua Corona
 Del Fin ISRAEL

Explicacion del
 Geroglífico.

Al. T. Topas de Olibrisa. Ticit

Que las N.N. y T. son las Naciones
 Firmes, nos advierte, aquesta Emblema
 En caso estejo hazido reflexiones
 Todas alavista Dividad Suprema
 La d. cravada oveja entre Leones
 Esta D. que arde garza, y no se quema
 Divina Salamandra pues se inflama
 Entiendo Fuisse en gloriosa llama.

שנת תהלים

A la VID Ysrael es Comparado
 Por el real Poeta Santo en Píabno ochenta.
 El AZ. de copas bien delineado
 De Alaron el Yncensario representa
 El FIEL es el Rey firme y esorado
 De aquel que un Dios un culto. Ley frequentada
 Pues con FRAGVA del templo en Ysidkel
 La CORONA DELFIN es de YSRAEL.

II. PRELIMINARES:²²

En primer lugar encontramos un emblema con un jeroglífico,²³ hecho también por Alfonso López de Oliveira, con once viñetas y una orla, con dos lecturas: una literal (décima) y otra explicativa (dos octavas reales).

La siguiente página reitera la dedicatoria a Mordejay Núñez de Almeida, mediante un jeroglífico, en décima muda.

A continuación una décima explicativa del jeroglífico y una glosa de cinco décimas laudatorias, en las que hiperbólicamente alaba a su mecenas.

Página en lengua hebrea.²⁴

Petición de permiso para imprimir el libro.

Petición de permiso desde Kingstown (Jamaica).

Aprobación del excelentísimo Sr. H.H.R. David Nieto, Rab. del KK. de Londres.

Reitera la dedicatoria a Mordejay Núñez de Almeida.

Soneto acróstico al mismo.

Anagrama a David Nieto, teólogo y doctor, en décimas acrósticas con la primera y última palabra de cada verso.

Otras décimas a su amigo, Jacob Henriques Pimentel, alias Don Manuel de Humanes, corrector de la ortografía y poesía.

III. POESIAS LAUDATORIAS AL AUTOR:²⁵

De David Chaves: “Carmina falso ...”.²⁶

De Abraham Gómez Silveria: “Daniel López Laguna, autor felice ...”.

De un consaguíneo anónimo tres poemas: “Luna Agánipe del Sol”, una décima, “Este océano profundo ...” y un anagrama, “Suscipe pro meritis ...”.

De Jacaob Henríques Pimentel, un soneto, “De tu espejo, la Luna” y un soneto acróstico en el que figura el nombre del autor, del libro y de Pimentel.

Otro soneto de Abrahan Henríquez Pimentel, “De sagrada materia fabricado”.

22. Esta parte aparece sin página.

23. Los pueblos mayas de Yucatán y los países limítrofes poseen jeroglíficos con tres rasgos: Se renuncia al colorido para distinguir objetos, las figuras combinadas de varios elementos se encierran en espacios de forma cuadrangular y se reducen las primitivas representaciones de los objetos a signos convencionales y a letras. Obsérvese que estos rasgos están presentes en los que figuran en *Espejo fiel de Vidas*. En cierto modo Daniel Laguna pudo estar influido por la cultura indígena americana.

24. Página en arameo, de la que nos ocuparemos más detenidamente en otro momento.

25. Sus correligionarios, poetas y políticos la ensalzaron hasta las nubes y la honraron con versos laudatorios, siguiendo el uso de la época.

26. Citados mediante el primer verso.

Soneto de Mordejay Núñez de Almeйда, “De tu espejo en los rayos visuales ...”.

Soneto de David Henríquez Pimentel, “De tu espejo en la lámina sagrada ...”.

De Sansón Guideón, Junior: “How great’s thy Thoughts ...”.

Décima de Manuel Fonseca Pina, “De tu ciencia, gran Laguna”.

Poema anónimo en inglés: “When David tund his Harp ...”.

De Jacob López Laguna a su tío, el autor, “Célebre ingenio, con Plectro Arcano”.

De Manuel Fonseca Pina con las mismas rimas consonantes del anterior, “De Laguna que con fiel ... Arcano”.

De Abraham Bravo, en inglés: “As when the Eagle to the Waulted Shies ...”.

Elogíos dedicados a Daniel López Laguna por el Dr. J. de Sequería Samuda, un soneto, “Con Diluvios de armónica afluencia” y unas octavas, “De frase hebráica a frase castellana”.

Rimas de Dña. Sara de Fonseca Pina y Pimentel al autor, “A tu ciencia gran Daniel”.

De Dña. Manuela Núñez de Almeida, madre del mecenas del libro: “Mole y glosa”.²⁷

De Dña. Bienvenida Cohen Belmonte, hermana del mecenas del autor: “Tu espejo fiel de las Vidas”.

De David de Daniel López Laguna, décimas: “Ya que a mi padre y señor ...”.

IV. ACLARACIONES

Preámbulo a la fe de erratas por M.N.

Fe de erratas de los cinco libros.

Aprobación o censura de Jacob Henríquez Pimentel.

Prefacio de Abraham de Jacob Henríquez Pimentel.²⁸

V. AVISOS DEL AUTOR

Ecós del autor, “Si en estas dos tablas ... hablas”.

Prólogo del autor en décimas; indica la influencia que debe a Jacob Yeudah León Templo y a Menazeh Ben Israel y la utilidad de expresarse en verso. Declara el título de la obra y el nombre del autor.

27. Cf. C. Cabezas Alguacil, «Dos poemas de elogio de poetisas sefardíes», en: *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, vol. XXVI-XXVIII, 1977-79, 301-308.

28. En este prefacio, apasionado y ardiente, Henríquez Pimentel señala el principal motivo del libro de D. López Laguna: “Es el santo celo judío que le anima a cantar en lengua castellana de día y de noche, en las adversidades y en la prosperidad. Todos los días del año para duplicar alegrías, tolerar infortunios, tentaciones y apetitos, que jamás tendrán entrada en el corazón si está ocupada en estos misteriosos cantares”.

En una décima acróstica señala su biografía.

Por último, un anagrama que es una exhortación a la lectura de los Salmos.

Antes de comenzar la versión de los cantos davídicos, un soneto alaba el nombre de Dios, autor del cielo y la tierra.

VI. CONTENIDO

El cuerpo de la obra se divide, conforme al Salterio hebraico, en cinco libros; es una traducción libre de los Salmos, en la que cada texto es único, y simultáneamente la traducción del libro sagrado. Con lo que se confirma la universalidad, y unidad del pueblo judío. Se presenta en cinco partes desiguales:

Libro I.	Págs. 1-73	Salmos	I-XLI.
Libro II.	Págs. 74-138	Salmos	XLII-LXX.
Libro III.	Págs. 139-178	Salmos	LXXI-LXXXIX.
Libro IV.	Págs. 178-209	Salmos	XC-CVI.
Libro V.	Págs. 210-290	Salmos	CVII-CL.

Todos van precedidos de una estrofa que introduce el salmo y señala su argumento, siguiendo la estructura formal de la versión hebrea.

VII. CONCLUSIÓN

El libro se cierra con unas décimas, en las que Daniel López Laguna agradece al Criador haber logrado su deseo de realizar esta obra tan esperada. En la última de sus estrofas indica que, siguiendo al Salterio sagrado, son dos mil quinientos versos los que han compuesto su obra.

Los metros utilizados en esta paráfrasis son muy diversos, abundan estrofas de versos cortos como las décimas, romances, redondillas, etc., pero no faltan madrigales, sonetos, liras, etc.²⁹

Su estilo es propio de la época, rebuscado, ardiente, culto. El uso de las formas gongorinas se ha llevado al abuso, la mitología sobresa. Los juegos de ingenio, culterano-conceptista se suceden. Las imágenes, las metáforas, la simbología, procedente tal vez de la Cábalá, nos hace sentirnos ante un libro “curioso y raro”, en la mejor acepción de estas palabras, es decir, único.

Se consideró uno de los trabajos más notables de la literatura hispano-judía. Abraham Pimentel, hijo del amigo íntimo del autor, Jacob Hernández Pimentel, también llamado Don Manuel Humanes nos dice en el prefacio que la obra es el

29. Afirma M. Menéndez Pelayo (*Historia de los Heterodoxos Españoles*, Madrid 1987, II, 609-611) refiriéndose a la obra de nuestro autor: “Tiene ciertas pretensiones de ser hecha para ser puesta en música”.

resultado de un trabajo de veintitrés años o más, interrumpidos por la guerra, el fuego, las tempestades, desde que comenzó a escribirlo hasta que apareció al público.

“Espejo fiel de Vidas” de López Laguna no es, como Grätz y otros pensaron, “una fiel traducción de los Salmos”. Laguna no estaba lo bastante formado para ser un maestro en hebreo, aunque lo conocía,³⁰ para poder hacer una traducción “fiel del original”. Es una paráfrasis, en cuya composición el autor hizo uso de la traducción al español de los Salmos de Jacob Jehuda León, que aparecieron en Amsterdam en el año 1671, bajo el título de “Las Alabanzas de santidad”. Frecuentemente sigue a León al pie de la letra. Pero es lo suficiente honesto para admitir, en su prólogo poético, que fue guiado por éste y que, además, debe mucho a los escritos de Menasseh Ben Israel, “ese brillante y luminoso sol”.³¹

En algunos salmos, libremente, hace alusiones a los sufrimientos y torturas infligidos por la Inquisición. Así en el salmo X:

“Cuando soberbio el Malo, causa espanto
Al pobre persiguiéndole en consejos
Del tribunal que infieles llaman santo” ...

Expresa también las actitudes a adoptar en el salmo XLIX:

“Cuando me guardaré cerrando sabio
con discreto bozal mi lengua, y boca
que no es prudencia despegar el labio
delante del mordaz que al fiel provoca ...”

López Laguna decidió publicar su obra, no con el propósito de llegar a ser un famoso poeta, como aseguraba Abraham Henríquez Pimentel —antes menciona-

30. *Ibibem*, 610.

31. En estos versos lo declara:

Supliendo faltas de ciencia
Regir mi nave el timón
Por Jacob Jehuda León
“Templo” de sacra excelencia;
También logró mi Píncel
Alguna luz de Farol
“Menasseh ben Israel”
Sus líneas observo fiel
Siguiendo la real doctrina
De la “Eterna Ley Divina”.

do— ni por beneficios materiales. Su único incentivo fue su fervor piadoso. El intentaba hacer accesible el *Libro de los Salmos* a sus correligionarios, que al escapar de la Inquisición, en su ignorancia de la lengua hebrea, no sabían lo que leían. El deseaba poner estos cantos “en la bella e inteligible lengua materna, en maravillosa dicción y musicales versos”.

Desde Jamaica, Daniel se dirigió a Londres para que le imprimieran su obra. Allí encontró un mecenas en la persona de Mordejay Núñez de Alemyda. Rara vez ha sido una obra tan gratamente recibida y alabada por los judíos cultos, españoles y portugueses, ni tan copiosamente elogiada en verso, como ésta.³² Amigos, familiares, miembros de las Academias y de la comunidad de Jamaica lo elogiaron hiperbólicamente, como ya indicamos en el sumario del texto.

López Laguna volvió a Jamaica con Riki, su esposa, y sus tres hijos, David, Jacob e Isaac. Creemos que la familia se quedó en la isla.³³ Cuando Daniel murió tenía más de setenta años. Su vida fue fecunda en avatares, pero su espíritu permaneció fiel a su pueblo, a su tradición, al país en el que se había desarrollado culturalmente. Su lengua fue el español. Su aliento sefardí le llevó “más allá” del mar para compartir con la Historia el alma, la “Vida de su fiel espejo”.

Una vez más, la Biblia³⁴ con sus salmos, patrimonio ascético y místico de la literatura universal, es motivo de inspiración.

“Espejo fiel de vidas” es un eslabón más en esa serie interminable de escritores, traductores, poetas españoles, que desde el obispo cordobés Osio, el papa S. Dámaso, J. de Valdés hasta Fray Luis de León, unidos a otros nombres notables de todas las épocas, han tratado de cautivar y compartir los sentimientos del salmista, válidos para siempre. En ellos como en un arca prodigiosa se encuentran las más altas peregrinaciones en busca de la Divinidad.³⁵

Daniel López Laguna, fiel a sí mismo y a su pueblo, supo hacer realidad viva este dicho de Fray Luis de León:

“Que esta poesía nos fuese dulce, y que en las calles y plazas, de día y de noche no sonasen otros cantares y que en ésto se soltase la lengua al niño, y la doncella recogida se solazase en ésto y el oficial que trabaja aliviase su trabajo aquí ...”.³⁶

32. Era costumbre entre los autores de libros —a partir del Renacimiento— solicitar de escritores de fama o personas encumbradas, poesías laudatorias para publicar al principio de su obra. Cervantes satiriza tal costumbre insertando en el Quijote una serie de poesías burlescas firmadas por fabulosos personajes de los mismos libros de caballería que se proponía parodiar.

33. Abraham, Jacob y Rebeca Laguna fueron naturalizados allí en 1740 y 1743. *Publications*, V, 112.

34. Entre los numerosos comentarios bíblicos sefardíes quiero recordar en este trabajo de manera muy sentida: *ME' AM LO' EZ, El gran comentario bíblico sefardí*, por D. Gonzalo Maeso y P. Recuero, Madrid (Gredos) 1970.

35. Cf. E.F. Fernández, *Los Salmos de David*, Málaga 1927.

36. Cf. Fray Luis de León, *Poesías*, Barcelona (Planeta) 1970, 297.